

Smlouva o poskytování překladatelských služeb

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., Občanského zákoníku, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen „OZ“)

Číslo smlouvy objednatele: 18/568/1074

Číslo smlouvy poskytovatele:

Smluvní strany

1. Objednatel:

Dopravní podnik města Brna, a.s.

Sídlo: Hlinky 64/151, Pisárky, 603 00 Brno, Doručovací číslo: 65646

Zapsána: v obchodním rejstříku Krajského soudu v Brně, oddíl B., vložka 2463

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy:

Kontaktní osoba ve věcech smluvních:

Kontaktní osoba ve věcech technických:

IČO: 25508881

DIČ: CZ25508881

Bankovní

Číslo účtu

Společnost je plátcem DPH

(dále jen „DPMB, a.s.“ nebo „objednatel“)

a

2. Poskytovatel:

Právní překlady, s.r.o.

Sídlo: Údolní 37, 602 00 Brno

Zapsána: v obchodním rejstříku Krajského soudu v Brně, oddíl C., vložka 39490

Osoba oprávněná k podpisu smlouvy:

Kontaktní osoba ve věcech smluvních:

Kontaktní osoba ve věcech technických:

IČO: 26243873

DIČ: CZ26243873

Bankovní

Číslo účtu

Poskytovatel je plátcem DPH.

(dále jen „poskytovatel“)

níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřely smlouvu následujícího znění:

I.

Úvodní ustanovení

1. Obě výše uvedené smluvní strany se dohodly na uzavření této smlouvy o poskytování překladatelských služeb (dále jen „smlouvy“) s cílem vymezit podmínky smluvního vztahu založeného touto smlouvou, včetně vymezení základních práv a povinností z tohoto závazkového vztahu vyplývajících.

II.

Předmět smlouvy

1. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje pro objednatele poskytnout překladatelské služby - překlad z českého do ruského jazyka, tj. vypracovat a předat v termínu 30 kalendářních dní od data závazného objednání ze strany objednatele věcně, terminologicky a jazykově správný překlad textu, blíže specifikovaný v čl. II. odst. 3 této smlouvy.
2. Objednatel se zavazuje za služby (dále jen „překlad“) poskytnuté v souladu s touto smlouvou zaplatit poskytovateli cenu stanovenou v článku VII. této smlouvy.
3.

a) Název textu (popis):	UČEBNICE PRO ŘIDIČE AUTOBUSŮ VYDÁNÍ PRO ROK 2018
b) Výchozí jazyk:	Český
c) Cílový jazyk:	Ruský
d) Přibližný rozsah:	130 normostran, maximálně však 175 normostran.
e) Použití překladu:	výuka rusky hovořících řidičů autobusů
f) Vložení textu:	Vložení přeloženého textu kurzívou pod český originál (po odstavcích) se zachováním obrázků
4. Normostranou (NS) se rozumí 1.800 tiskových znaků včetně mezer, tzn. 30 (třicet) řádků po 60 (šedesáti) úhozech. Nedokončená strana se považuje za celou normostranu, jestliže uzavírá text nebo jeho ucelenou část.

III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Objednatel se zavazuje, že výchozí text, který předá poskytovateli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li zadání výchozího textu splňovat tyto náležitosti, neodpovídá poskytovatel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné škody, které objednateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu.
2. Objednatel se zavazuje, že dokončený překlad převezme a zaplatí za jeho provedení poskytovateli dohodnutou cenu.
3. Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli součinnost, která se v průběhu plnění závazků poskytovatele dle této smlouvy projeví jako potřebná pro plnění dle této smlouvy.
4. Poskytovatel se zavazuje, že při předání kompletního překladu vrátí objednateli originál textu a všechny pomocné podkladové/studijní materiály, které od něho obdržel při předání textu k překladu.
5. Poskytovatel se zavazuje, že jeho překladatelé nebudou používat strojový překlad.
6. Poskytovatel se zavazuje provést překlad řádně a včas, na vlastní náklady a na své nebezpečí ve sjednané době a předat jej objednateli.
7. Poskytovatel se zavazuje v případě výskytu nedostatků, které brání objednateli použít přeložený text k účelu uvedenému v čl. II. odst. 3 písm. e), tyto nedostatky bez prodlení a na vlastní náklady odstranit.
8. Vlastnické právo k jakémukoliv výstupu plnění této smlouvy nebo jeho části přechází z poskytovatele na objednatele okamžikem předání a převzetí tohoto výstupu či jeho dílčí části. Smluvní strany jsou si vědomy, že výsledky (výstupy) činnosti poskytovatele podle této smlouvy mohou podléhat autorskoprávní ochraně. Poskytovatel proto tímto objednateli uděluje výhradní,

nevypověditelnou a časově, místně a věcně neomezenou licenci k využití všech výsledků (výstupů) činnosti poskytovatele podle této smlouvy. Objednatel je tak zejména oprávněn příslušné výsledky (výstupy) činnosti poskytovatele nebo jejich jakoukoliv část libovolným způsobem dále zpracovávat, šířit připojit k jinému dílu či jinak využívat, a to včetně poskytnutí podlicence v libovolném rozsahu a za libovolných podmínek.

9. Poskytovatel výslovně uděluje objednateli svolení k jakékoliv změně nebo jinému zásahu do výsledků (výstupů) činnosti poskytovatele podle této smlouvy.
10. Smluvní strany shodně prohlašují, že při práci na předmětu této smlouvy nebudou porušována práva duševního vlastnictví třetích osob a že nejsou známy třetí osoby, které by mohly oprávněně uplatňovat své nároky z těchto práv vůči poskytovateli či objednateli.
11. Poskytovatel odpovídá za to, že plnění předmětu této smlouvy nezasahuje a nebude zasahovat do práv jiných osob, a to pro jakékoliv využití tohoto předmětu plnění.
12. Odměna za poskytnutí licence podle tohoto článku je zahrnuta v odměně podle čl. VI.

IV.

Způsob předání podkladů a hotových překladů

Objednatel předá poskytovateli kompletní texty k překladu dne 29.6.2018 zasláním přes portál www.uschovna.cz na email poskytovatele: [REDACTED]

V.

Doba a místo plnění

Poskytovatel se zavazuje provést kompletní překlad dle čl. II. této smlouvy a předat jej objednateli do 30 kalendářních dnů ode dne převzetí textu blíže specifikovaném v čl. II. odst. 3.

VI.

Cena překladu

1. Celková smluvní cena zahrnuje odměnu za práci překladatele ruského jazyka na překladu podle míry námahy, znalostí, důvtipu a pomůcek, kterých je zapotřebí k jeho vypracování.
2. Celková cena překladu za práci překladatele ruského jazyka provedená v rozsahu, kvalitě a době podle této smlouvy je vypracována ve smyslu zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů a činí: 77.500,- Kč bez DPH (slovy: sedmdesátisíc pětset korun českých). K ceně překladu bude doúčtováno DPH v platné výši.

VII.

Platební podmínky

1. Úhrada smluvní ceny bude objednatel provedena na základě faktury (daňového dokladu) vystavené poskytovatelem po předání a převzetí kompletního překladu. Nedílnou součástí faktury bude protokol o předání a převzetí kompletního překladu potvrzený osobou odpovědnou za plnění ustanovení této smlouvy nebo jí ustanovenou osobou.
2. Splatnost faktury je 30 dnů od jejího vystavení. Objednatel je povinen za fakturu zaplatit bezhotovostním převodem na účet poskytovatele, který je uvedený na faktuře (daňovém dokladu). Povinnost objednatel uhradit poskytovateli cenu za předmět smlouvy se považuje za splněnou dnem odepsání platby z účtu.
3. Poskytovatel se zavazuje, že faktura bude objednateli doručena nejpozději do 3. pracovních dnů od jejího vystavení.
4. Adresa pro doručení faktury je sídlo objednatel. Faktura kromě náležitostí daňového dokladu v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, bude dále obsahovat číslo smlouvy objednatel a bankovní spojení poskytovatel.
5. Pokud faktura nebude obsahovat některou z požadovaných náležitostí, anebo bude obsahovat nesprávné cenové údaje, může být objednatel vrácena poskytovateli do data splatnosti. V takovém případě nová lhůta splatnosti začne běžet doručením opravené faktury zpět objednateli.
6. Poskytovatel se zavazuje, že pokud nastanou na jeho straně skutečnosti uvedené v § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty oznámí neprodleně tuto skutečnost objednateli. Objednatel

je oprávněn v návaznosti na toto oznámení postupovat v souladu s § 109a). Pokud Objednatel uhradí na základě obdržených informací daň na depozitní účet poskytovatele vedeného u místně příslušného finančního úřadu, dochází ke snížení pohledávky poskytovatele za objednatelům o příslušnou částku daně a poskytovatel tak není oprávněn po objednateli požadovat uhrazení této částky.

7. Poskytovatel prohlašuje, že číslo jím uvedeného bankovního spojení, na které se bude provádět bezhotovostní úhrada za předmět plnění, je evidováno v souladu s § 96 zákona o DPH v registru plátců.

VIII.

Smluvní sankce

1. Smluvní pokuta při nedodržení smluvního termínu realizace a předání kompletního překladu činí 3000,- Kč smluvní ceny za každý započatý den prodlení.
2. V případě pozdní úhrady faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení ve výši 0,02 % z dlužné částky za každý den prodlení.
3. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčen nárok objednatel na náhradu škody v částce převyšující smluvní pokutu.
4. Smluvní sankce musí být druhé straně písemně vyúčtována a vyúčtování jí musí být doručeno. Na vyúčtování musí být uvedena výše a důvod smluvní sankce. Smluvní pokuta nebo úroky z prodlení jsou splatné do 30 dnů od doručení jejich vyúčtování.

IX.

Ukončení smluvního vztahu

1. Tento smluvní vztah může být ukončen dohodou, písemným odstoupením jedné nebo druhé smluvní strany v případě, že dojde k podstatnému porušení smlouvy.
2. Dohoda o ukončení smluvního vztahu musí být datována a podepsána osobami oprávněnými k podpisu smluvních ujednání.
3. Za podstatné porušení povinností smluvní strany považují zejména prodlení poskytovatele s předáním překladu o více než 3 dnů, prodlení poskytovatele s provedením dílčích částí překladu o více než 2 pracovních dnů a prodlení objednatel s plněním svých povinností vůči poskytovateli takové, že poskytovatel nemůže svůj závazek v požadované kvalitě a lhůtě splnit.
4. V písemném odstoupení od smlouvy musí odstupující smluvní strana uvést, v čem spatřuje důvod odstoupení od smlouvy, popřípadě připojit k tomuto úkonu doklady prokazující tvrzené důvody. Odstoupení se stane účinným uplynutím tří dnů od doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně, pokud v této lhůtě druhá smluvní strana nenapraví porušení smlouvy, které je důvodem pro odstoupení.
5. Ukončením smluvního vztahu není dotčeno právo na zaplacení smluvní pokuty a na náhradu škody.

X.

Ostatní smluvní ujednání

1. V případě, že na jedné nebo na druhé smluvní straně nastanou změny (například změna sídla, změna jednajících osob atd.), je povinná smluvní strana, u níž došlo k těmto změnám, uvedené změny druhé smluvní straně písemně oznámit. Pokud tak neučiní, odpovídá druhé smluvní straně za vzniklou škodu.
2. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností dle ustanovení § 1765/2 občanského zákoníku. Poskytovatel zejména není oprávněn domáhat se zvýšení kupní ceny.
3. V případě, že není možné jiným způsobem prokázat doručení, má se za to, že bylo doručeno 3. den po odeslání.
4. Poskytovatel podpisem této smlouvy bere na vědomí, že objednatel je povinným subjektem v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím (dále jen „zákon“) a v souladu a za podmínek stanovených v zákoně je povinen tuto smlouvu, příp. informace v ní obsažené nebo z ní vyplývající zveřejnit. Informace, které je povinen kupující zveřejnit, se nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského

- zákoníku ani za důvěrný údaj nebo sdělení ve smyslu ustanovení § 1730 odst. 2 občanského zákoníku. Podpisem této smlouvy dále bere poskytovatel na vědomí, že smlouva bude zveřejněna na Portálu veřejné správy v Registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
5. Poskytovatel i objednatel jsou povinni zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o nichž se dozvěděli při výkonu sjednané činnosti a které v zájmu správce osobních údajů nelze sdělovat jiným osobám.
 6. Poskytovatel i objednatel jsou povinni zdržet se jednání, které by mohlo vést ke střetu oprávněných zájmů poskytovatele či objednatele se zájmy osobními, zejména nebudou zneužívat informaci nabytých v souvislosti s výkonem sjednané činnosti ve prospěch vlastní či někoho jiného.
 7. Poskytovatel i objednatel se dále zavazují nakládat s osobními údaji subjektů údajů, zejména zaměstnanců, obchodních partnerů a zákazníků, jakož s osobními údaji jiných třetích osob, s nimiž přijdou do styku, plně v souladu s Obecným nařízením o ochraně osobních údajů (nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679) v platném znění. Poskytovatel i objednatel jsou zejména povinni zachovávat mlčenlivost o těchto údajích, dále pak zajistit vhodným způsobem bezpečnostní, technická a organizační opatření dle článku 32 Obecného nařízení. Poskytovatel i objednatel jsou dále povinni okamžitě si vzájemně sdělit jakékoliv podezření z nedostatečného zajištění osobních údajů nebo podezření z neoprávněného využití osobních údajů neoprávněnou osobou.
 8. Poskytovatel i objednatel jsou povinni na požádání spolupracovat s dozorovým úřadem při plnění jeho úkolů.
 9. Jakékoliv porušení povinnosti ochrany osobních údajů bude považováno za porušení smlouvy. Objednatel plně odpovídá poskytovateli za škodu, kterou by mohl způsobit zaviněným porušením této povinnosti. Poskytovatel plně odpovídá objednateli za škodu, kterou by mohl způsobit zaviněným porušením této povinnosti.
 10. Povinnost ochrany osobních údajů a mlčenlivosti trvá i po skončení smluvního vztahu.

XI.

Závěrečná ustanovení

1. Pokud nebylo v této smlouvě ujednáno jinak, řídí se právní poměry účastníků, příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Změna nebo doplnění této smlouvy je možná jen formou číslovaných písemných dodatků, které budou platné, jen budou-li řádně potvrzené a podepsané oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Tato smlouva je vyhotovena dvou vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu a každá strana obdrží po jednom vyhotovení.
4. Tato smlouva nabývá platnosti podpisem posledního z oprávněných zástupců obou smluvních stran.
5. Smlouva nabude účinnosti dnem jejího uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv.
6. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich skutečné a svobodné vůle. Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, ujednání obsažená v této smlouvě považují za ujednání odpovídající dobrým mravům a zásadám poctivého obchodního styku, na důkaz čehož připojují vlastnoruční podpisy.

V Brně dne 26.6.2018

NIK MĚSTA BRNA
společnost
KY 151
S BRNO

V Brně dne 26.6.2018